

Draw a Myth/Legend! ¡Dibuja un mito/leyenda!

La Calabiuza is an El Salvadoran celebration that takes place every year on November 1st in Tonacatepeque, El Salvador. The Celebration is over 100 years old and blends the Catholic holiday of All Saints Day with local Indigenous traditions. One of the main attractions of La Calabiuza is the procession of *carretas chillonas* (the weeping wagon) through the main streets of Tonacatepeque. These hand drawn carts symbolize the journey the dead take into the afterlife and are decorated with skulls, torches, and homages to characters from local mythology. Although celebrated at the same time of year, La Calabiuza is not El Salvadoran Halloween; La Calabiuza is a time to remember lost loved ones and to honor El Salvadoran history and culture.

La Calabiuza es una celebración salvadoreña que se realiza todos los años el 1 de noviembre en Tonacatepeque, El Salvador. La celebración tiene más de 100 años y combina la festividad católica del Día de Todos los Santos con las tradiciones indígenas locales. Uno de los principales atractivos de La Calabiuza es la procesión de carretas chillonas por las calles principales de Tonacatepeque. Estos carros dibujados a mano simbolizan el viaje de los muertos al más allá y están decorados con calaveras, antorchas y homenajes a personajes de la mitología local. Aunque se celebra en la misma época del año, La Calabiuza no es el Halloween salvadoreño; La Calabiuza es un momento para recordar a los seres queridos perdidos y para honrar la historia y la cultura salvadoreña.



Image attribution: Milton Parada, 2006, licensed under CC by 2.0, <https://www.flickr.com/photos/96803410@N00/303129001/>, taken November 2006

What you'll need:

- Paper
- Pencil
- Crayons, colored pencils, markers, or paint for color

Lo que necesitarás

- Papel
- Lápiz
- Crayones, lápices de colores, marcadores o pintura para dar color

Have feedback about this activity? Take this [survey!](#)

NATIONAL HISPANIC CULTURAL CENTER
ART MUSEUM

More at:
learn.nationalhispaniccenter.org

Procedure / Procedimiento:

Read through the examples of El Salvadoran myths and legends. Then, brainstorm your own ideas for a myth or legend you like!

Lea los ejemplos de mitos y leyendas salvadoreñas. Luego, piensa en tus propias ideas para un mito o leyenda que te guste.

La Siguanaba:

The myth of La Siguanaba tells the story of a beautiful woman who is cursed by the god Tlaloc for having an affair and abandoning her child to be with her lover.

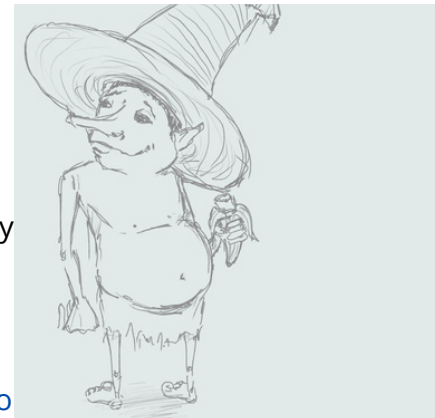
Legend has it that La Siguanaba can be seen at night walking near the river looking for her son. She lures in unfaithful men with her beauty and then transforms into a hideous monster.

El mito de La Siguanaba cuenta la historia de una bella mujer que es maldecida por el dios Tlaloc por tener una aventura y abandonar a su niño para estar con su amante. La leyenda dice que La Siguanaba se ve por la noche caminando cerca del río buscando a su hijo. Seduce a los hombres infieles con su belleza y luego se transforma en un monstruo horrible.



El Cipitío:

El Cipitío is one of El Salvador's most famous legends, he is the abandoned child of La Siguanaba. He is often described as mischievous, and likes to play tricks on pretty girls. He wears a large hat and has a big potbelly (from eating ashes). He is also sometimes said to have backwards feet to keep people from following his tracks.



El Cipitio es una de las leyendas más famosas de El Salvador, es el niño abandonado de La Siguanaba. A menudo se le describe como travieso, y le gusta jugar trucos a las chicas bonitas. Lleva un sombrero grande y tiene una gran barriga (de comer cenizas). También a veces se dice que tiene pies hacia atrás para evitar que la gente siga sus huellas.

El Gritón de Media:

The legend of El Gritón begins with an indigenous woman who roamed the jungle alone after being banished from her village. In the jungle, she was attacked by the devil himself, which resulted in a child that was half man, half devil. His scream freezes people in place, causes the earth to shake, and pulls trees from their roots.



La leyenda de El Gritón empieza con una mujer indígena que vagaba la selva solo después de ser desterrada de su pueblo. En la selva, fue atacada por el mismísimo diablo, lo que resultó en un niño que era mitad hombre, mitad diablo. Su grito congela a la gente en su lugar, hace temblar la tierra y saca árboles de sus raíces.

1

After reading the stories, and brainstorming ideas for the myth or legend you would like to draw, get out your piece of paper and drawing utensils. Get creative on this! Use colors, and add details to make your artwork more fun!

Después de leer los cuentos, y de compartir ideas para el mito o la leyenda que le gustaría dibujar, saca su pedazo de papel y utensilios de dibujo. ¡Sé creativo en esto! Utilice colores, y añada detalles para hacer su obra de arte más divertida!